

Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dałeś mi tarczę swojego zbawienia,* a Twoja łagodność** czyni mnie wielkim. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dałeś mi tarczę swojego zbawienia, A Twoja łagodność czyni mnie wielkim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dałeś mi też tarczę swego zbawienia, a twoja dobrotliwość uczyniła mnie wielkim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem dałeś mi tarcz zbawienia mego, a w cichości twojej rozmnożyłeś mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dałeś mi tarcz zbawienia twego, a cichość twoja rozmnożyła mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dajesz mi tarczę Twego ocalenia, a Twoja troskliwość czyni mnie wielkim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dałeś mi tarczę zbawienia twego, A pobłażliwość twoja zmoęła mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dajesz mi tarczę swojego zbawienia, a Twoja opieka czyni mnie wielkim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty mnie osłaniasz jak tarcza, wywyższa mnie Twoje uniżenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawałeś mi tarczę swej opieki, a Twoja łagodność czyniła mnie potężnym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Ти дав мені оборону мого спасіння, і його послух поширив мене
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dałeś mi tarczę Twego zbawienia i w pokorze stałem się wielkim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dasz mi swą tarczę wybawienia, a pokora twoja czyni mnie wielkim.

¹⁾ <x>230 18:36</x> dod.: Twoja prawa ręka mnie wsparła, וַיִּמְיֵן תִּסְעָדָנִי .

²⁾ Twoja łagodność, עֲנֻתָךְ , lub: upokorzenie l. odpowiedź, wg G: posłuszeństwo, zgodność, uległość, ὑπακοή; wg 4QSam a : Twoja pomoc, ועֲזָרָתְךָ ; por. <x>520 16:19</x>; w <x>230 18:3</x>, 6: Twoje upokorzenie, עֲנֻתְךָ , wg G: pouczenie, korekta, παιδεία.